

Revista de Literaturas Populares



Revista de Literaturas Populares

AÑO VI NÚMERO 1 ENERO-JUNIO DE 2006

dirección

margit frenk

comité de redacción

araceli campos moreno / santiago cortés hernández /
enrique flores / raúl eduardo gonzález / mariana
masera / maría teresa miaja / gabriela nava /
nieves rodríguez valle / maría teresa ruiz /
rosa virginia sánchez / pilar vallès

comité editorial

magdalena altamirano / martha bremauntz /
elizabeth corral peña / maría cruz garcía de enterría /
antonio garcía de león / aurelio gonzález /
pablo gonzález casanova / carlos monsváis /
beatriz mariscal / edith negrín / josé manuel
pedrosa / herón perez martínez / ricardo perez
montfort / agustín redondo

cuidado de la edición
diseño original / diseño de portada
tipografía
imagen de la cubierta

comité de redacción
mauricio lópez valdés / gabriela carrillo
elizabeth díaz salaberría
alec dempster. "el guapo", grabado de lotería, 2003

publicación semestral

distribución

issn 1665-6431

impreso y hecho en México

CANJES, CORRESPONDENCIA:

REVISTA DE LITERATURAS POPULARES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM

CIUDAD UNIVERSITARIA, 04510, MÉXICO, D. F.

SIGLO XXI EDITORES AV. CERRO DEL AGUA 248,

04310, MÉXICO D. F.

E-MAIL: litpop@correo.unam.mx

PÁGINA WEB: www.filos.unam.mx/PUBLICACIONES/RLP

Contenido

TEXTOS Y DOCUMENTOS

<i>Algunas historias que en México se cuentan sobre el apóstol Santiago</i> (ARACELI CAMPOS MOREÑO)	5-23
<i>"La Planchada", enfermera fantasma de los hospitales mexicanos</i> (EDUARDO LUNA ORDAZ)	24-31
<i>Jesús Malverde: plegarias y corridos</i> (ENRIQUE FLORES, RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ)	32-60

ESTUDIOS

<i>Dilogía, metáforas y albuces en cantos eróticos nahuas del siglo XVI</i> (PATRICK JOHANSSON)	63-95
<i>Arrojar frutos, piedras, amores: entre la canción y el rito</i> (JOSÉ MANUEL PEDROSA)	96-127
<i>Lotería de sonos jarocho: la emblemática en la cultura popular</i> (CATERINA CAMASTRA)	128-152
<i>Hacia una clasificación estructural y temática del cuento folclórico</i> (ÁNGEL HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ)	153-176

RESEÑAS

Margit Frenk. *Poesía popular hispánica: 44 estudios*
(CARLOS RODOLFO RODRÍGUEZ DE ALBA) 179-182

Mariana Masera. *Zarabullí. Cantares tradicionales
de allá y de aquí*
(MARÍA TERESA RUIZ) 183-185

Martín Muelas Herraiz y Juan José Gómez
Brihuega, ed. *Leer y entender la poesía: poesía popular*
(PILAR VALLÉS) 186-194

Patricio Hidalgo Belli, comp. *El canto de la memoria.
Cincuenta años de versada en el sur de Veracruz*
(CATERINA CAMASTRA) 194-203

Herón Pérez Martínez. *Refranero mexicano*
(NIEVES RODRÍGUEZ VALLE) 203-207

Enrique Flores. *Forajidos. Historia y poesía
en siete corridos mexicanos*
(MARÍA TERESA RUIZ) 207-211

Jesús Martín-Barbero. *Oficio de cartógrafo. Travesías
latinoamericanas de la comunicación en la cultura*
(RODRIGO GARCÍA DE LA SIENRA) 211-217

Jesús Malverde: plegarias y corridos

Más que una figura histórica, Malverde es una entidad mítica o legendaria. Las cosas que se cuentan de él corresponden al arquetipo del *bandido generoso*. Como robaba a los ricos para dar a los pobres, el gobierno lo hizo colgar de un mezquite el 3 de mayo de 1909, en el sitio en que hoy se alza su capilla, y prohibió a través de un bando que el cuerpo fuera sepultado.

Se dice que su nombre verdadero era Jesús Juárez Mazo y que nació en 1870, cerca del pueblo de Mocorito, en Sinaloa. Según algunos era sastre; otros dicen que era albañil y ferrocarrilero y que trabajó en la construcción de las vías férreas que se iban internando en el norte de México. Pero la mayoría de los relatos aluden al momento de su muerte, referida en dos versiones. En la primera, el responsable es un “compadre” traidor. En la segunda, es Malverde, herido de muerte, quien insta a su “compadre” a entregarlo a las autoridades para cobrar la recompensa y burlarse de ellas. Ambas versiones coinciden con las leyendas sobre la muerte de otro bandolero, Heraclio Bernal, el más célebre de nuestros bandidos sociales.

Hay corridos que *cuentan* la historia de Malverde y otros que le *cantan* a Malverde, vuelto santón del narcotráfico y de la gente que emigra a los Estados Unidos. En el segundo caso, puede contarse la historia del bandido pero lo principal es otra cosa: el acto mismo de la plegaria y el juramento, el exvoto, la enunciación del corrido en un ámbito ritual, sagrado y festivo, transgresivo. Aquí se trata de corridos de traficantes en un sentido muy distinto al de esos corridos —casi *thrillers*— fulgurantes, que narran acciones del narcotráfico. Son más bien cantos litúrgicos, pero de una liturgia heterodoxa, ajena al dogma católico, rechazada por una industria cultural que no puede digerirla, porque destruye sus fundamentos. Grupos más o menos comerciales, como Los Cadetes de Durango, la Banda de Nueva Culiacán, Los Jilgueros del Norte

o Los Ángeles de Malverde, han dado a conocer, en los últimos quince años, por lo menos 56 piezas destinadas a Jesús Malverde. El hecho de que la capilla sea, a la vez, un lugar de culto y un espacio festivo, con música, baile, pláticas y cervezas, junto al uso de mandar componer corridos por encargo, con destinatarios y protagonistas precisos —como sucedía con los corridos revolucionarios de Pancho Villa y Emiliano Zapata—, hace posible la existencia de un gran corpus de exvotos musicales que se ofrendan y se cantan en forma de corridos. Luego, esos corridos se graban y se ponen a la venta en la misma capilla de Malverde, como productos *piratas*, en discos compactos ilegales similares a los *pliegos de cordel* vendidos por los ciegos en la España de los siglos XVII, XVIII y XIX, sin permiso de los autores y denunciados por ellos como mercancías “apócrifas”, sin que nadie reclame el *copyright*.

Es el caso de un disco compacto expendido en la capilla por cien pesos y que tiene dos títulos distintos: uno en el papel fotocopiado que le sirve de tapa al disco, y que incluye la reproducción del rostro del bandolero con la Virgen de Guadalupe al fondo —*Corridos y canciones de Malverde*—, y otro pintado en el disco con plumón: “Tributo a Malverde”. La única información que se ofrece es el nombre de algunos intérpretes de las veinticinco piezas del disco, como Los Serranitos de Malverde, El Cordero de Sinaloa, Los Jilgueros de Malverde, Los Cadetes de Linares, El Original y Los Incomparables de Tijuana. Los textos presentados aquí provienen de ese disco e incluyen todos los corridos referidos a Malverde, con sus variantes apuntadas a pie de página, puesto que varios aparecen en diferentes versiones, junto con algunas notas léxicas aclaratorias. No incluimos, por ahora, los corridos dedicados a Elpidio González, el otro protagonista del disco y capellán de Malverde.

Transcribimos, al lado de las letras de las canciones, su línea melódica. Abundan la rítmica ternaria —típica del corrido mexicano— y el canto a dos voces. Cantores y conjuntos instrumentales varían de una ejecución a otra, de ahí la variedad de tonalidades en el disco. Destacan las bandas de alientos, tradicionales en Sinaloa, y los festivos *conjuntos norteros* —integrados por un contrabajo, un acordeón y un bajo sexto, o bien, en algunas ejecuciones, sólo por un bajo sexto y una guitarra. Cabe señalar que este tipo de conjuntos gozan de gran popularidad en el norte del país y, en general, en las regiones con influencia

norteña, sobre todo en aquellas en las que tiene presencia la llamada “cultura del narco”.

La transcripción de los textos es obra de E. Flores, la de las melodías, de R. E. González.

ENRIQUE FLORES

Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ

Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo

A - yer lle - gué de mi tie - rra, to - do me
Las ga - ri - tas que he cru - za - do las cru - zo

sa - lió muy bien; los a - dua - ne - ros se ven - den
sin ni un pro - ble - ma; nun - ca he vis - to lu - ces ro - jas,

pe - ro yo los a - blan - dé: el i - dio - ma de lo
siem - pre me las po - nen ver - de, pe - ro e - so yo se lo

ver - des e - llos lo ha - blan muy bien. Los a - dua -
de - bo a la i - ma - gen de Mal - ver - de

ne - ros se ven - den, a to - dos les va muy bien:

les pa - go en di - ne - ro blan - co por - que lo u - san tam - bien,

mu - chos de e - llos son a - dic - tos, bien co - cos los quie - ro ver.

[1]

Ayer llegué de mi tierra,
todo me salió muy bien;
los aduaneros se venden,
pero yo los ablandé:
5 el idioma de los verdes¹
ellos lo hablan muy bien.

Las garitas que he cruzado
las cruzo sin ni un problema;
nunca he visto luces rojas,
10 siempre me las ponen verde,
pero eso yo se lo debo
a la imagen de Malverde.

Los aduaneros se venden,
a todos les va muy bien:
15 les pago en dinero blanco²
porque lo usan también,
muchos de ellos son adictos,
bien cocos³ los quiero ver.

Ya saben que cuando paso
20 me ven dos veces al mes,
y algunos en mi sombrero⁴
desde lejos me lo ven:⁵
se amontonan como abejas,
lo que traigo quieren ver.

¹ *los verdes*: 'los billetes verdes, los dólares'.

² *en dinero blanco*: 'en especie, con cocaína'.

³ *cocos*: 'narcotizados por la cocaína'.

⁴ Variante: "ya conocen mi sombrero".

⁵ *en mi sombrero... me lo ven*: 'me identifican por el sombrero'.

- 25 Cuando regreso a Culiche⁶
 siempre visito a Malverde,
 hago una fiesta en su tumba
 para que el compa⁷ se alegre,
 con un conjunto tocando,
 30 rodeados de mucha gente.

- Ya se terminó la fiesta,
 ya me voy a retirar,
 y me voy con otro viaje⁸
 pa'l otro lado del cerco,⁹
 35 pero me llevo mi imagen:
 es el que me va a salvar.



⁶ *Culiche*: 'Culiacán', capital del estado de Sinaloa; ahí se encuentra el sepulcro de Jesús Malverde.

⁷ *compa*: 'compadre'.

⁸ *viaje*: aquí, 'cargamento'.

⁹ *pa'l otro lado del cerco*: a Estados Unidos.

[2]

En los cerros de la sierra
bonita se ve la siembra;
entre encinos y espinales,
rodeando se ve la yerba:¹⁰
5 toda la raza,¹¹ contenta,
dicen: "Se va a poner buena".

Si sacamos treinta kilos,
nos vamos pa Cosalá;¹²
ya que los haya vendido,
10 nos ponemos a pistear,¹³
y para ser compartidos
nos vamos pa Culiacán.

Llevaremos una banda
a Malverde a visitar,
15 que toquen una semana,
noches, días, sin parar,
para que así nos ayude,
y más mucha cosechar.

El dinero es muy bonito
20 sabiéndolo disfrutar:
mujeres, vino y cerveza,
que todo en el mundo da,
pero no olvido una cosa:
ayudar a los demás.

25 Ya me voy, ya me despido,
porque voy a trabajar;

¹⁰ *yerba*: 'mariguana'.

¹¹ *la raza*: 'la gente'.

¹² *Cosalá*: poblado cercano a Culiacán, Sinaloa.

¹³ *pistear*: 'beber un *pisto*, un trago'.

la temporada que viene
 más mucha voy a sembrar,
 los cañones de los cerros
 30 de flores voy a adornar.



[3]

Voy a cantar un corrido
 de una historia verdadera,
 de un bandido generoso
 que robaba dondequiera.

5 Jesús Malverde era el hombre
 que a los pobres ayudaba,
 por eso lo defendían
 cuando la ley lo buscaba.

Sus amigos le decían:
 10 —Ya no vayas a robar,
 no expongas tanto tu vida
 porque te van a matar.

Los rurales¹⁴ lo apresaron,
allí venía su compadre:

15 —Malverde, pide un deseo.
—La bendición de mi madre.

Malverde miró hacia el cielo:

—Se me tenía que llegar;

sólo le pido a mi gente

20 que no me vaya a olvidar.

Le pusieron sogas al cuello,
con las manos por detrás;
lo colgaron de un mezquite,
nadien lo pudo salvar.

25 El mezquite se secó
con los pretextos¹⁵ del suelo;
sigue ayudando a los pobres
con los milagros del cielo.

A - ño con a - ño le pi - den que bien les va -
Hay que co - no - cer la vi - da pa que no te

ya en los bis - nes; le pren - den sus ve - la - do - ras
la pla - ti - quen: es muy po - co lo que du - ras

al mi - la - gro - so Mal - ver - de, po - co tiem - po
y se a - ca - ba en un ins - tan - te, án - da - te con

¹⁴ rurales: 'guardia rural'.

¹⁵ con los pretextos del suelo: 'por causa del suelo'.

da de pla-zo pa que ten-gan lo que quie-ren.
pre-cau-cio-ón, por-que en es-to no se sa-be.

Ya des-pués, con el po-der, con ban-da hay que
fes-te jar-lo, en su tum-ba y con co-le-gas
dos o tres nos la pa-sa-mos, y des-pués que
le cum-pli-mos vol-ve-mos a lo que an-da-mos.

[4]

Año con año le piden
que bien les vaya en los *bisnes*;¹⁶
le prenden sus veladoras
al milagroso Malverde;
5 poco tiempo da de plazo
pa que tengan lo que quieren.

Hay que conocer la vida
pa que no te la platiquen:
es muy poco lo que duras
10 y se acaba en un instante;
ándate con precaución,
porque en esto no se sabe.

¹⁶ *bisnes*: de *business*, 'negocios'.

Ya después, con el poder,¹⁷
 con banda hay que festejarlo,
 15 en su tumba y con colegas
 dos o tres nos las pasamos,¹⁸
 y después que le cumplimos
 volvemos a lo que andamos.

A mis compas yo aconsejo
 20 que le tengan fe a Malverde,
 que se metan a lo grueso¹⁹
 y que las bolsas se llenen,
 pero con mucho cuidado:
 ya saben con quién se meten.

25 Ya después, con el poder,
 con banda hay que festejarlo,
 en su tumba y con colegas
 dos o tres nos las pasamos,
 y después que le cumplimos
 30 volvemos a lo que andamos.

Voy a pa- gar u- na man- da al que me hi- zo un gran fá-
 Al- gún tiem- po ya te- ní- a que no ve- nía a Cu- lia-
 vor, cán al san- to que a mí me a- yu- da
 a vi- si- tar tu ca- pi- lla
 yo le re- zo con fer- vor y lo trai- go en mi car-
 ya ve- ne- rar es- te al- tar, tú sa- bes que no po-

¹⁷ *poder*: ¿aquí, 'dinero'?

¹⁸ *dos o tres nos las pasamos*: 'la pasamos bastante bien'.

¹⁹ *lo grueso*: 'lo violento, lo arriesgado'.

te - ra con a - pre - cio y de - vo - ción. Me fue muy
dí - a por las bron - cas que u - no trae.

bien to - do el a - ño, por e - so aho - ra ven - go a ver - te; ¿de
Cu - lia - cán a Co - lom - bia, que vi - va Je - sús Mal - ver - de! Es -
te san - to del col - ga - do me ha tra - í - do bue - na suer - te.

[5]

Voy a pagar una manda
al que me hizo un gran favor,
al santo que a mí me ayuda
yo le rezo con fervor
5 y lo traigo en mi cartera
con aprecio y devoción.

Algún tiempo ya tenía
que no venía a Culiacán
a visitar tu capilla
10 y a venerar este altar;
tú sabes que no podía
por las broncas²⁰ que uno trae.

Me fue muy bien todo el año,
por eso ahora vengo a verte.

²⁰ broncas: 'problemas'.

15 ¡De Culiacán a Colombia,
que viva Jesús Malverde!
Este santo del colgado²¹
me ha traído buena suerte.

Tu imagen tiene una vela
20 siempre prendida en tu honor
y cargo yo tu retrato
por donde quiera que voy;
especialmente en mis tratos
cuento con tu bendición.²²

25 Pese a que tanto te rezo,
yo nunca te pido nada;
humildemente hoy te pido²³
sólo Juárez y Tijuana,
una parte de Guerrero
30 y la Sierra de Chihuahua.²⁴

Dejo mi suerte en tus manos,
tú, mi lagrón generoso;²⁵
yo volveré hasta el otro año,
por no ser tan encajoso;
35 gracias por lo que me has dado
y por ser tan milagroso.

²¹ *del colgado*: en las estampas, Malverde aparece colgado de un árbol.

²² El *tu* de esta estrofa aparece como *su* en otra versión.

²³ Variante: “humildemente te pido”.

²⁴ *Juárez, Tijuana, Guerrero, la Sierra de Chihuahua*: lugares relacionados con el cultivo y el tráfico de drogas.

²⁵ *lagrón*: ‘ladrón’. ¿O *milagrón*, por ‘milagroso’? Variantes: “tu milagro es generoso”; “tu milagro generoso”.

Un jo - ven muy bien ves - ti - do, de va - que - roy con te - ja - na, con va -
 rios a - ní - llos de o - ro, en su mu - ñe - ca u - na es - cla - va, y u - na i - ma - gen de Mal -
 ver - de en su cuc - llo trae col - ga - da.
 Le pi - die - ron sus pa - pe - les, se los mos - tró muy tran - qui - lo y le
 di - jo el in - mi - gran - te: "¿Pa - ra dón - de va, mi a - mi - go?" "Me di - ri - jo a San An -
 to - nio, por - que a - llá es don - de yo vi - vo."

[6]

Un joven muy bien vestido,
 de vaquero y con tejana,²⁶
 con varios anillos de oro,
 en su muñeca una esclava,
 5 y una imagen de Malverde
 en su cuello trae colgada.

Una troca²⁷ color verde,
 con clavo²⁸ bien protegido,

²⁶ *tejana*: 'sombrero vaquero de fieltro'.

²⁷ *troca*: 'camioneta', del inglés *truck*.

²⁸ *clavo*: aquí, 'carga oculta de droga'.

- de cristal²⁹ y cocaína
10 le caben treinta y seis kilos,
por Juárez viene a cruzar,
muy seguro de sí mismo.
- Al llegar a la garita,
le da un besito a la imagen,
15 le dice a Jesús Malverde:
—Aquí es donde has de ayudarme;
de antemano, muchas gracias,
sé que no has de abandonarme.
- Le pidieron sus papeles,
20 se los mostró muy tranquilo
y le dijo el inmigrante:³⁰
—¿Para dónde va, mi amigo?
—Me dirijo a San Antonio,³¹
porque allá es donde yo vivo.
- 25 —Pasa, que Dios te bendiga
y que tengas muy buen viaje.
Y con una sonrisita
pasó el narcotraficante;
y también, discretamente,
30 volvió a besar a la imagen.
- Mientras, allá en Culiacán,
una madre lleva rosas
a la imagen de Malverde,
y su fe es muy poderosa;
35 ella pide por su hijo
que le salgan bien las cosas.

²⁹ *cristal*: 'droga, metanfetamina'.

³⁰ *inmigrante*: aquí, 'agente de migración'.

³¹ San Antonio, Texas.

Que Malverde es milagroso
 otra vez se ha comprobado,
 pues la carga en San Antonio
 40 ya se encuentra en el mercado,
 y el joven en Culiacán
 otro viaje³² ha preparado.

En Cu-li-a-cán, Si-na-lo-a, a-te-rrí-zan con ur-gen-cia,
 Se tra-je-ron un te-nien-te y le hi-cie-ron ci-ru-gi-a,
 o-pe-ra-ti-vo es-pe-ci-al de la pri-me-ra po-ten-cia,
 que-dó i-gua-li-to a Mal-ver-de, cual-que-ra se con-fun-di-a,
 de la re-ser-va del DE-A y el Cen-tro de In-te-li-gen-cia,
 se-cre-tos pre-si-den-cia-les, a-sí tra-ba-ja la CI-A.
 Un hom-bre de mu-cha as-tu-cia, y e-ra el me-
 jor po-li-cí-a, y vi-si-ta-ba a los nar-cos,
 co-mo que se a-pa-re-cí-a: pen-sa-ban que e-ra Mal-
 ver-de, y pe-ti-cio-nes le ha-ci-an.

³² *viaje*: véase nota 8.

[7]

En Culiacán, Sinaloa,
aterrizan con urgencia
operativo especial
de la primera potencia,³³
5 de la reserva del DEA³⁴
y el centro de inteligencia.

Se trajeron un teniente
y le hicieron cirugía;
quedó igualito a Malverde,
10 cualquiera se confundía;
secretos presidenciales:
así trabaja la CIA.

Un hombre de mucha astucia
y era el mejor policía,
15 y visitaba a los narcos,
como que se aparecía;
pensaban que era Malverde
y peticiones le hacían.

El impostor preguntaba:
20 —¿Por dónde haces tus jales,³⁵
pa protegerte la carga:
por Tijuana o por Nogales?³⁶
Y cuando se lo decían,
les mandaba federales.³⁷

³³ *la primera potencia*: Estados Unidos.

³⁴ DEA: agencia antidrogas estadounidense.

³⁵ *jales*: 'trabajos', ilícitos en este caso; de *jalar*, 'tirar'.

³⁶ Los dos son lugares fronterizos con Estados Unidos.

³⁷ *federales*: 'policía federal'.

- 25 Los mañosos son astutos
y pronto se dieron cuenta;
trajeron a aquel farsante
a punta de metralleta
y en la colonia Las Quintas
30 áhi le ajustaron las cuentas.

Del impostor sólo quedan
sus restos áhi en el cerro...³⁸



[8]

¡Oh, Malverde milagroso,
oh, Malverde, mi señor,
ilumina mi camino,
porque mañana me voy!

- 5 Voy a tomar ese tren
que va rumbo a la frontera;
áhi te encargo a mi familia
que en Culiacán áhi me espera.

³⁸ La grabación se interrumpe aquí.

10 Cuando esté ya de regreso
estaré frente a tu altar,
a prenderte veladoras
y por ti mucho rezar.

15 Gracias a Jesús Malverde,
gracias yo te vengo a dar,
por iluminar mi camino
y mi familia cuidar.

Fu - si - la - ron en la sie - rra al ban - di -
Du - ran - go y Si - na - lo - a, don - de él se -
do ge - ne - ro - so, mu - rió a - ma - rra - do de un
gui - do ro - ba - ba, pa - ra a - yu - dar a los
pi - no, con un pa - ñue - lo en los o - jos; el go - bier - no lo ma
po - bres o al que lo ne - ce - si - ta - ba; des - pués ha - cía co - mo el
tò - por que e - ra muy pe - li - gro - o - so. Por
ti - gre, al ce - rro se re - mon - ta - a - ba. Cua -
ren - ta y o - cho sol - da - dos que an - da - ban tras de sus
pa - a - sos, to - dos le gri - tan a un tiem - po:
"Su - be las ma - nos en al - to y no tra - tes de es - ca -
par - te, si no, te ha - ce - mos pe - da - a - zos.

[9]

Fusilaron en la sierra
al bandido generoso;
murió amarrado de un pino,
con un pañuelo en los ojos;
5 el gobierno lo mató
porque era muy peligroso.

Por Durango y Sinaloa,
donde él seguido³⁹ robaba,
para ayudar a los pobres
10 o al que lo necesitaba;
después hacía como el tigre:
al cerro se remontaba.

Cuarenta y ocho soldados
que andaban tras de sus pasos
15 todos le gritan a un tiempo:
—Sube las manos en alto
y no trates de escaparte,
si no, te hacemos pedazos.

Le preguntaba el teniente:
20 —¿Con qué fin andas robando?
—No robo porque me guste,
tampoco me estoy rajando;
me duele ver inocentes
que de hambre se andan matando.⁴⁰

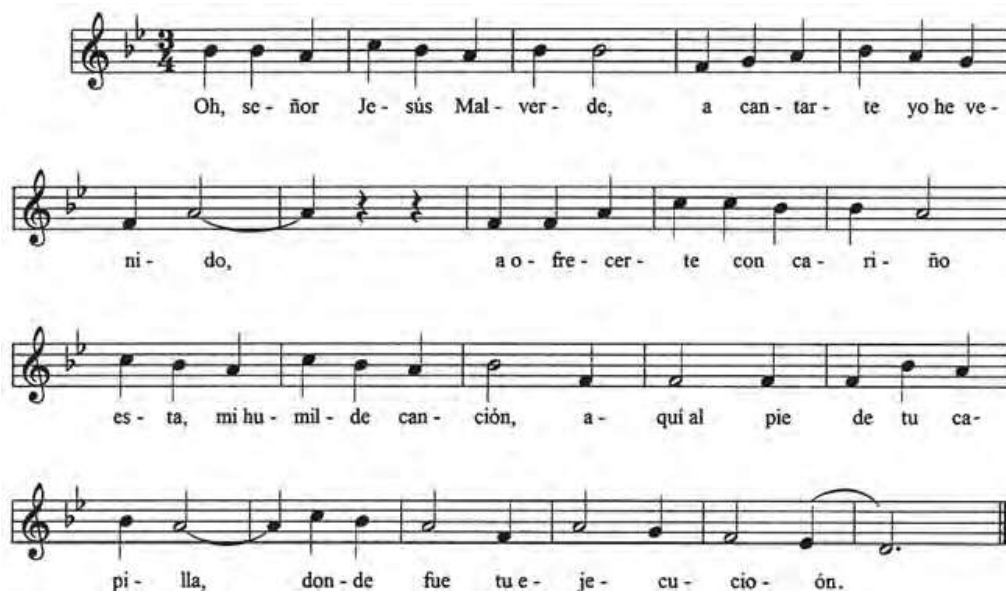
25 —No quisiera fusilarte,
por tu valor y nobleza,

³⁹ *seguido*: 'frecuentemente'.

⁴⁰ *se andan matando*: 'se están muriendo'. Variante: "que de hambre andan llorando".

pero en toditos los bancos
 tiene precio tu cabeza.
 —No se preocupe, teniente,
 30 cobre usted la recompensa.

—Vas a pagar con la vida
 tu buena acción con la gente.
 —Eso yo ya lo sabía
 y no me asusta la muerte;
 35 en el infierno nos vemos,
 allá lo espero, teniente.



[10]

¡Oh!, señor Jesús Malverde,
 a cantarte yo he venido,
 a ofrecerte con cariño
 esta, mi humilde canción,
 5 aquí, al pie de tu capilla,
 donde fue tu ejecución.

Dicen que fuistes⁴¹ bandido
cuando murieron tus padres,
y al ver tanta pobreza
10 a los ricos les quitabas
un poco de su riqueza
y a los pobres tú les dabas.

Flores bonitas del campo
y de variado color
15 ponemos en tu capilla
con mucha fe y mucho amor,
por los milagros que tú haces
con el permiso de Dios.

Sólo eres un mensajero
20 por la voluntad de Dios;
Dios escuchó mi deseo,
por ti me lo concedió;
gracias porque me ayudaste,
muchas gracias yo te doy.

25 En Culiacán, Sinaloa,
esta gran historia existe:
dicen que fuistes colgado
de los brazos de un mezquite;
tu lugar es respetado
30 por un misterio que existe.

Ya me despido cantando
de este bonito lugar,
y este corrido lo canto
con mucha fe y mucho afán,
35 para don Jesús Malverde,
que descansa en Culiacán.

⁴¹ *fuistes*: aquí, 'te hiciste'.

La ra - za de Si - na - lo - a y gen - te de o - tros es -

ta - dos son clien - tes de Mal - ver - de, un san - to

muy a - fa - ma - do, el pa - trón de los ma - fio - sos,

a - sí ha si - do bau - ti - za - a - do. Hay u - nas

pla - cas va - lio - sas con la i - ma - gen de Mal - ver - de; en co - lo -

res bien pi - tea - dos ahí tie - nen que es - te e - ra el je - fe, el san - to

de los ma - fio - sos, el se - ñor Je - sús Mal - ve - er - de.

[11]

La raza de Sinaloa
y gente de otros estados
son clientes de Malverde,
un santo muy afamado;
5 “el patrón de los mafiosos”,
así ha sido bautizado.

Muchos compas bien pesados⁴²

⁴² bien pesados: ‘violentos’.

- seguido van al Parral,⁴³
 en sus troconas⁴⁴ del año
 10 áhi lo tienen que cargar,
 en las cajas de las trocas
 y hasta en la tapa del gas.⁴⁵
- Hay unas placas valiosas
 con la imagen de Malverde,
 15 en colores bien piteados;⁴⁶
 áhi tienen que⁴⁷ este era el jefe,
 el santo de los mafiosos,
 el señor Jesús Malverde.
- Hay una nueva, señores:
 20 que en toditas las prisiones
 hay gente de Sinaloa,
 la mayoría son bribones,
 y muchos que en sus espaldas
 traen bien tatuado a Malverde.
- 25 Si tú quieres un milagro,
 tienes que creer en él;
 si no, mejor ni le pidas,
 porque no se te va a hacer,⁴⁸
 sino todo lo contrario:
 30 todo se te echa a perder.

⁴³ *Parral*: ciudad del estado de Coahuila.

⁴⁴ *troconas, trocas*: véase nota 27.

⁴⁵ *del gas*: 'del depósito de gasolina'.

⁴⁶ *colores bien piteados*: 'como bordados con *pita*, fibra vegetal con la que se adornan monturas, cinturones y botas'; artesanía muy apreciada en el norte del país, sobre todo en el ámbito rural.

⁴⁷ *áhi tienen que*: 'tienen escrito que'.

⁴⁸ *no se te va a hacer*: 'no lo vas a lograr'.

¡Ay!, Culiacán, Sinaloa,
 que sí eres muy famoso,
 por el santo preferido
 de toditos los mafiosos
 35 y todas tus rancheradas⁴⁹
 con tus hijos amorosos.

Hay unas placas valiosas
 con la imagen de Malverde,
 en colores bien piteados;
 40 áhi tienen que este era el jefe,
 el santo de los mafiosos,
 el señor Jesús Malverde.



[12]

Como sabes que he sufrido tanto,
 hoy te burlas allá en el penal;
 como sabes que te quise tanto,
 tú creías que se iba a olvidar.

⁴⁹ *rancheradas*: de *rancho*.

5 Aquél sábado, día de raya,
te esperaba para ir a pagar
una cuenta que estaba anotada,
donde ya no nos quisieron fiar.

10 El pecado tan grande que hicistes
es de no perdonarte la vida,
con un viejo machete afilado
siete tajos me diste dormida.

15 Cuando viste que ya estaba muerta,
te saliste y te fuiste a tomar;
otro día⁵⁰ volviste llorando,
pero no me pudiste encontrar.

20 Un niño que estaba a mi lado,
dando pecho, que tú me engendrastes,
por Malverde, que ha sido tan grande,
yo no sé cómo no lo mataste.

¡El engaño que tuve más antes,
en el tiempo en que fui tu mujer!
A Malverde le debo la vida
y le pido no volverte a ver.

25 Ya me voy marcando mis pasitos,
como siempre yo los marcaré;
una silla de ruedas que tuve
a Malverde ya se la entregué.

⁵⁰ *otro día*: 'al día siguiente'.



[13]

Voy a relatar cantando
 algo que en el pecho siento:
 murieron tres policías
 en pos de su cumplimiento.

5 Una vaguilla⁵¹ traidora,
 que para mí ya no vale...;
 los esperaban traspuestos
 en el rancho del Ayale [*¿sic?*].

10 Los tres valientes caídos
 pues yo los voy a nombrar:
 era José Luis Ojeda,
 que no lo puedo olvidar;

15 es Victorino Sestorga
 y Jorge Escobar también,
 murieron como valientes
 en ese falso retén.

⁵¹ *vaguilla*: 'mujer vaga'.

Badiraguato⁵² querido,
 te voy a recomendar
 que cuides bien tus valientes,
 20 no los vayan a emboscar.

Ya me voy a despedir,
 cantando versos al viento;
 murieron tres policías
 en pos de su cumplimiento.



[14]

Estado de Sinaloa,
 tú que siempre eres alegre,
 estas son las mañanitas
 del señor Jesús Malverde.

5 Pajarillo de la sierra,
 paloma blanca del campo,
 cinzontles y cardenales,
 acompáñenme este canto.

⁵² *Badiraguato*: población del norte de Sinaloa.

10 Fue en el siglo diecinueve
cuando en Culiacán nació
un bandido generoso
que a los pobres ayudó.

15 Jesús Malverde era un niño
cuando murieron sus padres:
por causa de la pobreza
ellos se murieron de hambre.

20 Al mirar tanta desdicha,
Malverde empezó a robar
a los ricos hacendados
para a su gente ayudar.

Jesús se murió en la cruz,
en la cruz crucificado;
Jesús Malverde murió
en un mezquite colgado.

Je - sús Mal - ver - de, ven - go a can - tar - te,
en mis can - ta - res gra - cias te doy.
Por el mi - la - gro ya re - ci - bi - do, Je -
sús Mal - ver - de gra - cias te doy. Por doy.

[15]

Jesús Malverde,
vengo a cantarte;
en mis cantares
gracias te doy.
[bis]

5 Por el milagro
ya recibido,
Jesús Malverde,
gracias te doy.
[bis]

10 Jesús Malverde,
tú eres el ángel
de mi camino,
la luz del sol.
[bis]

15 Por eso mismo
vengo a cantarte;
Jesús Malverde,
gracias te doy.
[bis]